

Слов из Базового текста не выкинешь



В чём разница между терминами «зависимость» и «наркомания»? Чем мы пользуемся при принятии решений в АН — групповым сознанием или групповой совестью? Зачем нужен глоссарий АН и новый перевод Руководства? Итак, друзья, обо всём по порядку.

Глоссарий АН содержит точные определения всех терминов, используемых в сообществе «Анонимные Наркоманы». Русскоязычный глоссарий Анонимных Наркоманов появился не сразу и потребовал компромиссов, сложных решений и многих часов работы российских и международных структур обслуживания. Финальный вариант глоссария был утверждён более 10 лет назад.

Несмотря на это, споры и разногласия возникают до сих пор, а перевод текстов АН по-прежнему остаётся непростой задачей. Мы постарались рассказать о том, почему это происходит, что ждёт литературу нашего сообщества, а также, зачем нужен глоссарий, почему меняются тексты и выходят новые издания Базового текста, ЭРКИПа и даже (в скором будущем) «Руководства к работе по шагам в Анонимных Наркоманах».

Скачать русскоязычный глоссарий АН с разъяснениями всех терминов можно по ссылке в конце статьи.

Что такое глоссарий АН

Русскоязычный глоссарий АН — это подбор точных терминов языка Анонимных Наркоманов в переводе с оригинала на русский язык. У каждой языковой группы есть свой глоссарий. Для чего он нужен? Чтобы все участники разговора поняли одно и то же. Мы должны быть уверены, что используем одни и те же термины. А если в нашем разговоре друг с другом появляется какое-то новое непонятное слово, или кто-то из нас становится не уверен, как второй человек интерпретирует то или иное слово, нам обязательно надо его прояснить.

В общении между нами, как служащими, и Офисом Мирового Обслуживания также должен быть закреплённый язык терминов. Переводя книгу и стараясь сделать её понятной, живой и всё прочее, мы должны придерживаться одних и тех же вводных.

Миша, председатель переводческого комитета РЗФ

ВРЕМЯ ПРОШЕДШЕЕ

Первые переводы. Как появился глоссарий

Судя по годовым отчётам мировых служб, в конце 90-х Офис Мирового Обслуживания привлёк к работе в Калифорнии русскоговорящего парня по имени Саймон Лев. Он прямо горел идеей принести Базовый текст в Россию, переводил его сам и привлекал людей. Через пару лет Саймон пропал, как пропадают очень многие из нас. После этого корпорация выделила бюджет на русские переводы и начала нанимать переводчиков уже в России.

Роберт, один из первых переводчиков в русскоязычном АН

Я общалась со Стивом (*ред.: рассказ Стива о российском АН в 90-е* <https://gazeta.na-msk.ru/2022/05/17/istoriya-an-v-rossii-chast-2/>), который спикерил на Казанской конвенции. В 90-х он очень много взаимодействовал с Марией, независимой, которая работала в одном из реабилитационных центров и помогала с первыми переводами, и Леной,

переводившей литературу в Москве.

Тогда вариантов перевода было несколько. Естественно, это всё было разрозненно и ходило в очень многих версиях по сообществу. Потом решили всё объединить. Был первый выезд, где обсуждали и приняли первый глоссарий. Постарались привести к общему виду всю имевшуюся на тот момент переведённую литературу: айпишки, Белый буклет, Базовый текст.

Потом в 2010 году сформировался переводческий комитет, и тогда был принят другой, более проработанный глоссарий. Ребята провели большую работу по взаимодействию с Мировым Офисом, и регионы проголосовали за то, что глоссарий будет именно таким. Опираясь на новый глоссарий, служащие стали переводить всю литературу АН на русский язык.

Полина, экс-председатель переводческого комитета РЗФ

Мы передали глоссарий на суд сообщества, и три месяца любой зависимый мог посмотреть семинар по глоссарию и дать обратную связь. И там очень много пришло мотивированной и обоснованной обратной связи. Люди реально аргументировали свою позицию, ссылались на документы, словари, переписку с носителями языка. Мы всё подробно разобрали, было несколько очень стоящих предложений, и мы приняли их в финальную версию глоссария. Многие в сообществе в этом, по сути, поучаствовали.

Антон, экс-председатель переводческого комитета РЗФ



Наркомания или зависимость? *

(ред.: после принятия глоссария была изменена формулировка Первого Шага. Изначально бессилие признавали перед «наркоманией», а не перед «зависимостью», как сейчас)

Я пришла уже после этого раскола, застала лишь отголоски. Для меня всё ясно. В предисловии Базового текста указано, почему мы адаптировали шаги параллельного сообщества под АН, почему мы решили не ограничиваться каким-то конкретным веществом и назвали болезнь «зависимостью». Это трудности перевода. Если взять толковый словарь ясно, что наркомания — это диагноз, это пагубное влечение к наркотикам, а зависимость — немного другое. Есть такая категория в психиатрии — зависимое мышление. Тот же Стив мне говорил, что у них в Америке такие же споры. Несмотря на то, что у них там «addiction» — это прям «addiction», многие не согласны с этим определением.

Полина

У нас болезнь в оригинале — болезнь. Суть как раз была в том, как перевести название: наркомания или зависимость. Мы помним, что единственное условие для членства в АН — это желание прекратить употребление. И никто не вправе диктовать, как нам представляться: как правильно, как неправильно.

Впрочем, вопрос перевода слова «addict» довольно непростой, ему посвящены большие материалы Мировых Служб: два бюллетеня № 16 и № 17, путеводитель для переводчиков — «Основы перевода», и сам глоссарий содержит объяснения всех терминов. И к этому конкретному случаю есть такое пояснение: «Просим обратить внимание на то, чтобы отразить разницу между наркоманом или наркозависимым и противопоставить этим терминам человека, больного зависимостью. Мы используем более широкое понимание, которое включает специфическое мышление и поведение, которые диктуются зависимостью».

Это такая рекомендация Мировых Служб переводчикам, как правильно переводить это слово, чтобы передать философию нашего сообщества, и

концепцию болезни, как мы её понимаем в Анонимных Наркоманах. Во многих сообществах была такая проблема. И мировой опыт показывает, что лучше всего использовать более общее слово. Например, в Дании или Бельгии сделали буквально заимствование слова «addict». Во французском у них такого слова вообще не было в природе, они специально его добавили, и многим, конечно, это не понравилось. Но в регионе решили, что они будут выздоравливать с таким новым словом.

Антон

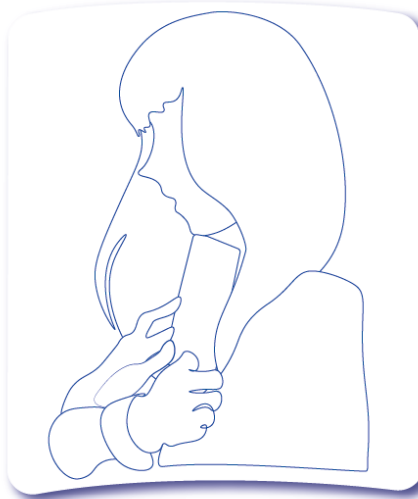
ВРЕМЯ НАСТОЯЩЕЕ

Перевод как сохранение смысла

Знаете, как переводят стихи? Стихи переводят по смыслу и потом подгоняют рифму. Поэтому одна из подсказок для переводческих комитетов гласит: «В первую очередь сосредоточьтесь на смысле того, что написано, и в меньшей степени на отдельных словах».

Почему важны служащие, которые переводят литературу? Почему нельзя отдать её крутому, дорогому переводчику, который не из АН? Потому что есть вещи, которые независимому человеку тяжело или невозможно понять. В сообществе были попытки переводить с профессиональными переводчиками. Например, был случай, когда потратили деньги на перевод целого Базового текста на немецкий язык, в котором обращение к читателю было «господин зависимый». Именно поэтому нужны переводчики из сообщества.

Миша



Был случай, когда потратили деньги на перевод целого Базового текста на немецкий язык, в котором обращение к читателю было «господин зависимый». Именно поэтому нужны переводчики из сообщества.

Неточности, разночтения и исправления

Идиомы и поговорки очень сложно было переводить. Есть такой пример: «Once an addict, always an addict». Дословно это переводится «однажды зависимый, зависимый навсегда». И мы думали-думали, так и перевели, нашли аналог: «бывших наркоманов не бывает». Оказалось, в Базовом тексте говорится об этой поговорке, как о старой лжи, которую мы можем сейчас развенчать! На самом деле смысл противоположный: бывают бывшие наркоманы, а зависимость — это другое. Мы поняли контекст и перевели фразу без смысловых искажений.

Миша



На самом деле смысл противоположный: бывают бывшие наркоманы, а зависимость — это другое.

Иногда бывает, что нельзя в каком-то случае использовать дословный перевод, потому что предложение будет нерусское, типа «быть

бессильность». По-русски так не скажешь, а по-английски это норма — разница просто в особенностях языков. Поэтому в подсказках для ПК (*ред.: переводческого комитета*) предлагается концентрироваться на духе письменной вести, а не на отдельных словах.

С принятием глоссария формулировки некоторых шагов и традиций немного были изменены, и, конечно, самым главным изменением стало: наркоман — зависимый. Не было такого, чтобы сильно изменился смысл, он каким был, таким и остался. Также пятое и шестое издание Базового текста принципиально не отличаются, там основной текст тот же самый. Но в шестом издании были исправлены искажения, которые там присутствовали в силу неопытности переводчиков.

Полина

На мой взгляд, стоит поменять перевод «group conscience», сейчас это переводится как «групповое сознание». Эту ошибку допустили во многих сообществах мира. Раньше слово conscience действительно переводилось как сознание, но это, так называемый, архаичный перевод. Слово conscience имеет только одно значение — совесть. Групповая совесть (*ред.: личное мнение Роберта*).

Роберт

В Базовом тексте было одно неприятное искажение. Во «введении» было написано, что «шаги параллельного сообщества являются основой программы выздоровления, как и шаги Анонимных Наркоманов». На эту фразу ссылались адепты параллельного сообщества, указывая, что нам нужно читать их литературу, что это всё одно и то же. А это совсем не так. Смысл был на самом деле в том, что мы взяли за основу шаги параллельного сообщества и адаптировали их для наших нужд.

В Одиннадцатом Шаге текущего перевода Руководства говорится, что «когда мы медитируем, информация от Высшей Силы придёт сразу». На самом деле смысл в том, что она придёт не сразу.

Антон

ВРЕМЯ БУДУЩЕЕ

Как русскоязычное сообщество участвует в создании всемирной литературы АН?

Зональный литературный комитет активно участвует в разработке текстов на мировом уровне. Помню, регион «Западная Россия» участвовал в международном семинаре по книге «Жить Чистыми». Мы писали свой опыт, его переводили на английский и отправляли в проектные группы. В шестом издании Базового текста есть история российского зависимого из Набережных Челнов. Мы организованно принимали участие в разработке «Книги о Традициях» и книги «Духовные принципы на каждый день», как русскоязычное сообщество.

Антон

Какие новые тексты нас ждут в ближайшее время?

Мы какое-то количество неточностей набрали, чтобы аргументировать, почему нужен новый перевод Руководства. Просто в текущей версии есть смысловые ошибки. И сейчас у нас готовый финальный перевод есть, он находится на одобрении в ОМО.

Миша

Сейчас ребята активно вычитывают книгу «Духовные принципы на каждый день», уже есть черновик. И работают над исторической книгой «Чудеса случаются, рождение АН». Помимо этого, переводят кучу служебных материалов, и есть планы по созданию литературы без помощи Мировых Служб АН. Ребята даже начинают переводить айпишки, буклетики на национальные языки стран СНГ. Мы могли бы здорово им помочь, потому что накоплен большой опыт.

Антон

*Вы можете скачать русскоязычный глоссарий Анонимных Наркоманов по ссылке: **(ссылка на скачивание напрямую с нашего сайта)**.*

Над статьёй работали:

**Коля (корреспондент), Коля (редактор), Полина (вице-председатель),
Вероника (волонтёр), Миша (волонтёр), Настя (председатель), Лёша
(техник)**